

1: Stufels

Hier befindet sich der uralte Siedlungsplatz von Stufels, an dem sich bereits vor 9000 Jahren mittelsteinzeitliche Jäger und Sammler aufhielten. Bei Dutzenden archäologischer Grabungen kamen jungsteinzeitliche und kupferzeitliche Hütten zum Vorschein. Während sich nur wenige Spuren aus der Endbronzezeit fanden, konnten zahlreiche Häuser aus rätischer Zeit (6.-1. Jh. v. Chr.) freigelegt werden. Die damalige Siedlung gilt als Hauptort des Tales zur Kontrolle der Nord-Süd Verbindung. Unter dem Hotel Dominik ist noch ein Teil eines dieser vorrömischen Häuser erhalten und einsehbar. In römischer Zeit stand in Stufels eine Raststation (*mansio*). Aus weiteren Häusern entlang der Römerstrasse konnte das Amt für Bodendenkmäler der Abteilung Denkmalpflege in den letzten Jahren zahlreiche Fundstücke bergen.

1: Stufles

Qui si colloca l'antico insediamento di Stufles in cui sono testimoniate tracce di frequentazione umana di 9000 anni fa (cacciatori-raccoglitori mesolitici). Decine di scavi archeologici testimoniano l'antica presenza di abitazioni neolitiche e dell'età del Rame. Poche sono le testimonianze relative al Bronzo finale, mentre sono state scavate numerose abitazioni del villaggio retico (VI-I sec. a.C.), un vero capoluogo di vallata a controllo delle comunicazioni tra nord e sud. Sotto l'Hotel Dominik è ancora conservata e visibile parte di una di queste case preromane. Stufles ospitò una stazione di sosta (*mansio*) lungo la via romana a cui si accostavano case da cui provengono numerosissimi reperti che negli ultimi anni sono stati portati in luce dall'Ufficio Beni archeologici della Soprintendenza provinciale ai Beni culturali.

1: Stufles

Here lies the ancient settlement of Stufles with evidence of human activity going back 9,000 years, the traces of Mesolithic hunter-gatherers. Dozens of archaeological excavations have revealed ancient Neolithic and Copper Age settlements. While there is little evidence here for the Final Bronze Age, archaeologists have excavated many houses belonging to the Iron Age Raetian settlement (6th-1st centuries BC), a truly regional centre in the valley controlling communications between the north and south. Beneath Hotel Dominik is part of one of these pre-Roman houses, still preserved and visible today. Stufles was the site of a Roman inn and resting place (*mansio*) beside the Roman road. Alongside this road stood houses in which large numbers of objects were found during recent excavations of the provincial heritage service.

2: Der Pinatzbühel

Der Pinatzbühel gilt als ein ganz besonderer Ort. Während der Bronzezeit (ca. 1500 v. Chr.) stand hier eine Wallburg, die einst von mächtigen Steinwällen und Holzpalisaden geschützt war. Eine ebenso spektakuläre wie alles dominierende „Akropolis“ zwischen Brixen und Elvas. Hierher zogen sich die einstigen Siedler bei Gefahr zurück und übten ihr Handwerk aus (Metallurgie, Keramikproduktion). Zahlreiche vorgeschichtliche und römische Mahlsteine belegen die Verarbeitung von Getreide. Über das gesamte Areal verteilt, finden sich geheimnisvolle Felsblöcke, in die zahlreiche Schalen eingearbeitet sind. Während der Eisenzeit und später in römischer Zeit verlegte man die Wohnhäuser auf den Südhang der Hügelkuppe.

2: Il colle Pinaz

Il colle Pinaz si presenta al visitatore come un'area molto particolare. Si tratta di un antico castelliere dell'età del Bronzo (1500 a.C. ca.) anticamente difeso da poderosi valli di pietrame e baluardi lignei. Una spettacolare e dominante "acropoli" posta tra Bressanone e Elvas. Qui antiche genti si rifugiavano in occasione di pericolo e vi svolgevano molte attività artigianali (metallurgia, produzione di ceramiche). Si praticava la molitura dei cereali come dimostrano i rinvenimenti di numerose macine protostoriche e di età romana. Sull'area si possono ammirare vistosi e misteriosi massi su cui sono incise numerose coppelle. Nell'età del Ferro e poi in età romana le abitazioni si spostarono sul pendio settentrionale del colle.

2: Pinaz hill

A visit to Pinaz hill is a very special experience. Here an ancient hill fort dates to the Bronze Age (c.1500 BC), fortified in the past by mighty stone walls with timber ramparts. This was a spectacular and dominating citadel positioned between Brixen and Elvas. People in the past took refuge here in times of danger and carried out many craft activities (metalworking, making pottery). Cereals were milled too, as shown by the large numbers of quernstones dating to the later prehistoric and Roman periods found here. On this hill you can admire mysterious giant boulders that have many 'cup-marks' carved into them. During the Iron Age and, then, in the Roman period houses were built along the northern slopes of the hill.

3: Ein Gräberfeld des Frühmittelalters

Im Frühmittelalter wurde im 6. und 7. Jh. n. Chr. zwischen den Ruinen früherer Niederlassungen ein Gräberfeld mit zahlreichen Körperbestattungen angelegt. Zu den Grabbeigaben der Männergräber zählen militärische Trachtbestandteile (Gürtel und Schnallen). Die Frauengräber enthielten Schmuckbeigaben (Halsketten und Armreife). Die Gräber sind ein Beleg dafür, dass die Gegend auch über das Ende des römischen Reiches hinaus weiterhin besiedelt war.

3: Una necropoli del primo Medioevo

Nel primo Medioevo, tra VI e VII sec. d.C., in mezzo alle rovine di precedenti frequentazioni, venne posto un sepolcreto con numerose sepolture di inumati. Il corredo funebre prevedeva oggetti di carattere militare per gli uomini (cinture e fibbie) e di ornamento (collane e bracciali) per le donne. È questa una testimonianza della continuità di vita in momenti immediatamente posteriori alla fine dell'impero romano.

3: An early medieval cemetery

In the early medieval period, between the 6th and 7th centuries AD, a cemetery with many inhumation burials was created in the midst of earlier ruins. The grave goods forecast the type of dead person, military-style objects for men (belts and buckles) and jewellery for women (necklaces and bracelets). This cemetery is evidence for life carrying on without interruption in the period immediately after the end of the Roman Empire.



4: Der Vogeltenne-Bühel

Der östlich von Elvas gelegene Vogeltenne-Bühel ist heute Nadelwald. An seinen Südhängen verbergen sich allerdings mächtige bronzezeitliche Schichtpakete und die Überreste von eisenzeitlichen Hütten. Zweifelloshohe besitzt dieser Hügel große Bedeutung für die vorgeschichtliche Besiedlung von Elvas. Die Kuppe ist mit rätselhaften Felsformationen übersät, die wie durch Hitze verglast erscheinen. Dies führte innerhalb der lokalen Bevölkerung zu Erzählungen über einen Vulkan. Tatsächlich handelt es sich jedoch um einen einstigen Schmelzplatz oder ein Kultareal, oder um Strukturen, die einem mächtigen Schadensfeuer zum Opfer fielen. Am Fuße der westlichen Hügelflanke fanden sich bei archäologischen Grabungen Häuser aus der frühen Römerzeit (1. Jh. v. Chr.).

4: Il colle Vogeltenne

Il colle Vogeltenne, che si erge a Est di Elvas, è oggi coperto da una bosco di conifere, ma le pendici meridionali custodiscono nel sottosuolo potenti stratificazioni dell'età del Bronzo e resti di capanne dell'età del Ferro. Indubbiamente nell'antichità questa altura svolse un ruolo significativo per l'insediamento protostorico di Elvas. La sommità è sparsa di enigmatiche formazioni di roccia come vetrificata da un intenso calore. Ciò diede origine nella popolazione locale a dicerie legate alla presenza di un vulcano. Verosimilmente si trattava di un'area metallurgica o di culto, o di strutture divorate da un devastante incendio. Alla base del versante occidentale, solo in parte indagato dagli archeologi, sono sepolte abitazioni della prima età romana (I sec. a.C.).

4: Vogeltenne hill

Vogeltenne hill, which rises to the east of Elvas, is today covered by a conifer wood, but preserved deep in the soil of its southern slopes are impressive deposits dating to the Bronze Age as well as remains of Iron Age houses. Without doubt this hill played an important role for the late prehistoric settlement at Elvas. The summit is scattered with mysterious rock formations as if they had become vitrified in an intense heat. This is the origin of local tales about a volcano here. Quite probably it was really an area used for metalworking or as a cult site, or buildings were destroyed in a devastating fire. Buried at the bottom of the western side are early Roman buildings (1st century BC). These have only been partly investigated by archaeologists.

5: Elvas

Elvas gehört zu den am frühesten besiedelten Orten im Brixner Talkessel. Von hier bis zum Zusammenfluss von Eisack und Rienz finden sich nahezu überall jungsteinzeitliche und kupferzeitliche Schichten. Auch sind zahlreiche Siedlungsplätze der Spätbronzezeit (Laugener Kultur) bezeugt. Diese liegen meist in der Nähe kleiner Tümpel, die womöglich von Menschenhand angelegt wurden. Wiederholt kamen Überreste von Gräberfeldern aus der frühen Eisenzeit (8.-7. Jh. v. Chr.) und Anhäufungen verbrannter Knochen zum Vorschein, die von Opfertieren stammen (12.-10. Jh. v. Chr.). An mehreren Stellen in Elvas konnten zudem rätische und römische Häuser freigelegt werden. Westlich der Kirche ist ein kurzer Abschnitt einer Römerstraße mit in den Felsen gehauenen Spurrillen sichtbar.

5: Elvas

Elvas si può considerare tra le aree di più antica colonizzazione umana della conca di Bressanone. Da qui, fino alla confluenza tra Isarco e Rienza, sono presenti, praticamente ovunque, suoli neolitici e dell'età del Rame e numerosissime sono le aree insediative della fine dell'età del Bronzo (Cultura di Luco), disposte attorno a piccoli specchi d'acqua forse creati artificialmente dall'uomo. In alcuni punti sono state trovate tracce di necropoli della prima età del Ferro (VIII-VII sec. a.C.) e accumuli di ossa calcinate frutto di sacrifici di vittime animali (XII-X sec. a.C.). Fitte sono anche le presenze di case di età retica e romana scoperte in varie località di Elvas. A ovest della chiesa si può osservare un breve tratto di strada romana incisa nella roccia.

5: Elvas

Elvas can be considered one of the most ancient settled areas in the Brixen basin. From here, as far as the confluence of the Eisack and Rienz, there are, almost everywhere, Neolithic and Copper Age deposits and large numbers of settlement areas dating to the end of the Bronze Age (Luco/Laugen culture) arranged around what are perhaps artificial ponds. In some places archaeologists have found the remains of Early Iron Age (8-7th centuries BC) cemeteries and heaps of burnt bone from animals sacrificed towards the end of the Bronze Age (12-10th centuries BC). Raetian Iron Age and Roman houses are also densely packed in various localities in Elvas. West of the church you can see a short section of Roman road cut into the rock.

6: Die Hexenrutsche

Besondere Aufmerksamkeit verdient die so genannte Kreuzplatte. Das Gelände wird von großflächigen Gletscherschliffen gekennzeichnet. Das glattgeschliffene Felsgestein ist stellenweise über und über mit rätselhaften Schälchen bedeckt. Bei einem der Felsen handelt es sich der Überlieferung nach um eine Fruchtbarkeitsrutsche, an der Frauen, die einen Kinderwunsch hegten, hinabrutschten, um fruchtbar zu werden.

6: Lo scivolo delle streghe

Una singolare area è quella denominata Kreuzplatte. Ampie superfici di roccia levigata dai ghiacciai caratterizzano l'ambiente. Su una di queste, conosciuta come "scivolo delle streghe", si nota una liscia superficie rocciosa coperta da gruppi di misteriose coppelle. La tradizione vuole che, anticamente, le donne desiderose di rimanere incinte propiziassero la gravidanza scivolando su questa singolare roccia.

6: The witches' slide

Kreuzplatte is a most curious and striking place. Extensive rock surfaces polished smooth by glaciers are typical of this area. On one of these, known as 'the witches' slide', you can see a smooth surface of rock covered by groups of mysterious 'cup-marks'. Tradition says that in times gone by women who wished to remain pregnant would bring good fortune to their pregnancy by sliding down this curious rock.



Archäologischer Pfad

Percorso Archeologico

Archaeological Trail

Brixen-Bressanone-Elvas



Wandern Beobachten

Geschichte fühlen und erleben

Die komplexe Einfachheit der Vergangenheit verstehen

Passeggiare Osservare

Sentire e intuire la presenza dell'antico

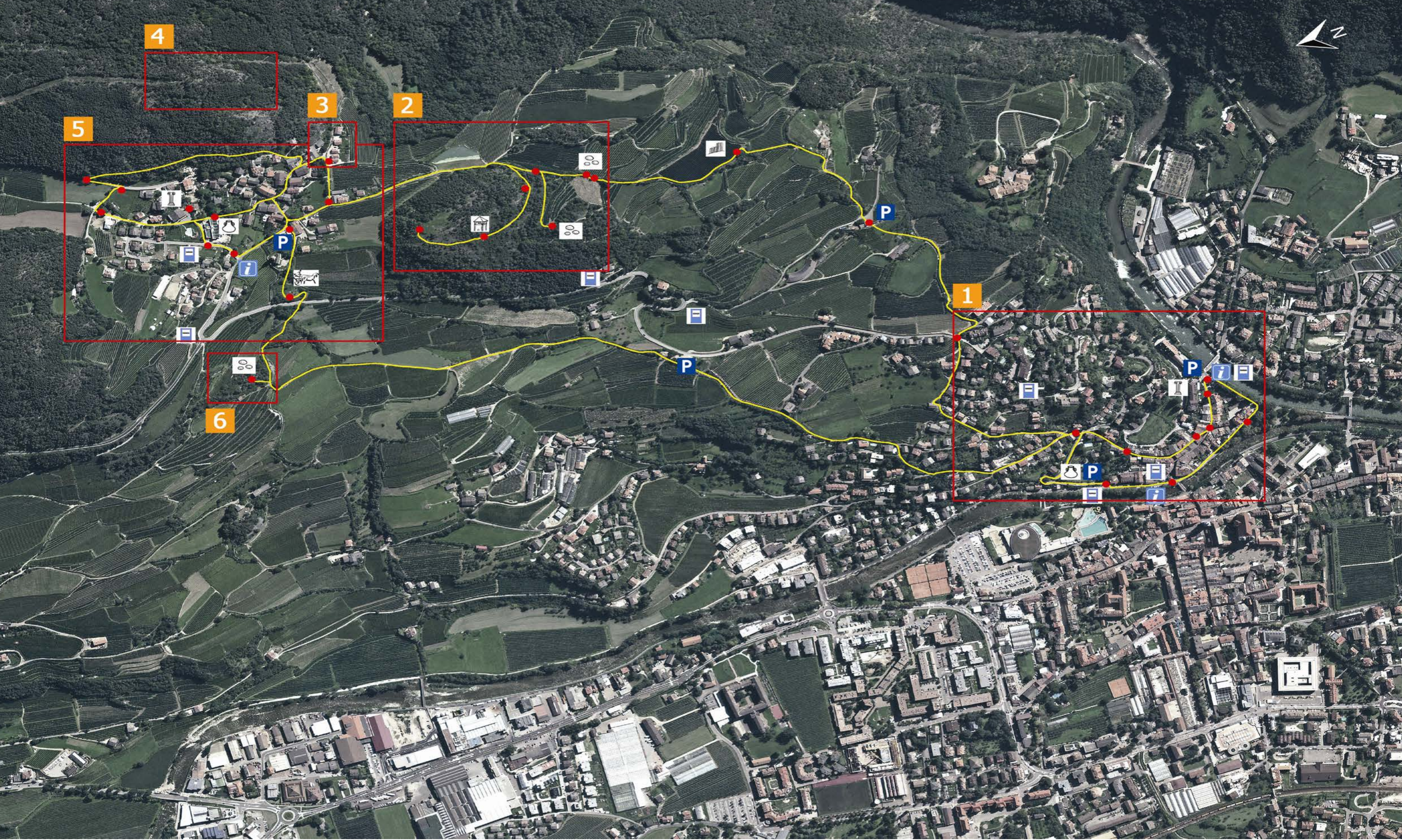
Capire la complessa semplicità del passato

Walk slowly Look closely

Sense and comprehend the presence of the past

Understand the complex simplicity of times so remote





LEGENDE — LEGENDA — KEY

- Archäologischer Pfad — Percorso archeologico — Archaeological trail
- Informationstafeln — Pannelli informativi — Information boards
- i Informationen — Informazioni — Information
- P Parkplatz — Parcheggio — Parking
- B Bushaltestelle — Fermata autobus — Bus stop

- Felszeichnungen — Incisioni rupestri — Rock carvings
- Römerstraße — Strada romana — Roman road
- Aussichtsturm — Torre di guardia — Watch tower
- Hölzerne Wehrbauten — Fortificazione in legno — Timber ramparts
- Musealisierte Ruinen — Musealizzazione di ruderi — Open air museum with ruins
- Vitrinen/Modelle — Vettrine/Modelli — Displays/Models

- 1:** Stufels — Stufes
- 2:** Der Pinatzbühel — Il colle Pinaz — Pinaz hill
- 3:** Ein Gräberfeld des Frühmittelalters — Una necropoli del primo Medioevo — An early medieval cemetery
- 4:** Der Vogeltenne-Bühel — Il colle del Vogeltenne — Vogeltenne hill
- 5:** Elvas
- 6:** Die Hexenrutsche — Lo scivolo delle streghe — The witches' slide

Bildvorlage — Immagine tratta da — Images from: Terraltaly™t2000NR © Compagnia Generale Ripresaeree
 Grafische Gestaltung — Elaborazione grafica — Graphic design: Ricerche Archeologiche di Rizzi G. & Co. Bressanone



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
 Abteilung 13 - Denkmalpflege
 Amt 13.2 - Amt für Bodendenkmäler

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
 Ripartizione 13 - Beni culturali
 Ufficio 13.2 - Ufficio Beni archeologici